

# 論王重民域外漢籍編目的探索與實踐

## ——以《伯希和 A 藏 B 藏目錄》為中心

劉 蕊

[提 要] 《伯希和 A 藏 B 藏目錄》是王重民在域外漢籍編目與整理方面的重要成果,它收錄了法國國家圖書館在二十世紀初入藏的由伯希和在中國購置的兩千餘種漢籍。此目以法國國圖《古恒目錄》為藍本,採合四庫分類法,共分十類,並將叢書子目分列於各類之下;內容用法文撰寫,附注中文書名、人名等,注重描述和解釋書籍的內容及作者等信息;在尊重法國國圖舊有漢籍目錄的同時,又據中國傳統目錄學靈活變通,從而保證了專業性和準確性,體現了王重民在域外漢籍編目與整理方面富有開創性的探索與嘗試,在中國學者所編域外漢籍目錄中獨樹一幟。

[關鍵詞] 王重民 《伯希和 A 藏 B 藏目錄》《古恒目錄》編目方法

[中圖分類號] G256 [文獻標識碼] A [文章編號] 0874 - 1824 (2024) 04 - 0105 - 10

1934 年 9 月至 1939 年 8 月,王重民奉國立北平圖書館委派,作為交換館員,赴巴黎整理法國國家圖書館(Bibliothèque Nationale de France,簡稱“法國國圖”)入藏的伯希和(Paul Pelliot)所獲漢籍,編成《伯希和拓片典藏目錄》(*Catalogue de la collection Pelliot du fonds d'estampages. 1938*)、《伯希和 A 藏 B 藏目錄》(*Catalogue des collections Pelliot A et B rédigé par Wang Tchong-min. 1935-1939*,簡稱《王目》)、《巴黎敦煌殘卷敘錄》以及《伯希和劫經錄》。在此期間還前往英、德、意、荷諸國,訪查敦煌遺書、太平天國文獻等,撰有《海外希見錄》、《記劍橋大學圖書館所藏太平天國文獻》、《羅馬訪書記》<sup>①</sup>等。受美國國會圖書館東方部主任恆慕義(Arthur William Hummel)邀請,王重民在結束了法國國圖的工作後,於 1939 年 8 月下旬赴美,整理該館所藏中文古籍,至 1947 年歸國,完成《美國國會圖書館藏中國善本書錄》<sup>②</sup>初稿。此外,1945 年底到 1947 年 1 月間,王氏還多次前往普林斯頓大學葛思德東方圖書館,鑒定館藏善本,撰寫書志。<sup>③</sup>

綜上而言,從 1934 年赴法到 1947 年的十餘年裡,王重民一直致力於域外漢籍的訪查、整理、編目及研究,《巴黎敦煌殘卷敘錄》及《海外希見錄》等成果或有奠基之功,或開風氣之先。特別是用法文撰寫的《伯希和 A 藏 B 藏目錄》,無論是其分類方法,還是著錄方式,在中國學者所編域外漢籍目錄中,都別具風格。既尊重法國國圖漢籍目錄的傳統模式,又靈活變通中國傳統目錄學的編纂方法,保證了專業性和準確性。

## 一、伯希和 A 藏 B 藏之淵源

法國漢學家伯希和於 1906 年 6 月至 1908 年 5 月間率領法國科考探險隊赴西域考察。1908 年 8 月 23 日,伯氏從敦煌抵達西安,獲悉額外得到 1.1 萬法郎的補充經費,遂用這筆資金購買了“全省每個縣的縣志或府志(我擁有幾乎是很完整的一套)”<sup>④</sup>,此外還採購了銅鏡、青銅器、拓片、抄刻本等。至 1909 年 10 月,伯希和輾轉在西安、北京、上海等地,購得近三萬卷或“本”漢文書<sup>⑤</sup>,於 1910 年 4 月入庫法國國圖東方寫本部<sup>⑥</sup>,該館分為伯希和 A 藏、B 藏陳列,成為館藏漢籍的重要組成部分。這批書籍以清刻本為主,另有明刊本、抄本、石印本和鉛印本,其中不乏稀見版本。

1913 年《通報》(*T'oung Pao*)第 14 卷(第 697~781 頁)刊登了伯希和編纂的《法國國家圖書館中文藏書伯希和 A 藏和 B 藏索引》(*Répertoire des Collections Pelliot A et B du fonds chinois de la Bibliothèque nationale*,簡稱《索引》),共收錄 2,072 條書目(A 藏 329 條,B 藏 1743 條)。同年,荷蘭萊頓博瑞出版社(Leiden: E. J. Brill)出版了單行本。讀者可借助該《索引》了解伯希和 A 藏、B 藏之梗概。關於這批書籍的來源、類型特點、購買緣由及意義,伯希和在《索引》的序言<sup>⑦</sup>中皆有敘述,概要如下:

第一,《索引》所列漢文書籍是伯希和在西域考察後期,耗費“自己所有的資金”購得,並從遠東攜回巴黎,以進一步豐富法國國圖的漢籍館藏。敦煌石窟的發現,使法國擁有了一批獨一無二的中亞寫本——敦煌文書,從而填補了法國國圖此前沒有收藏過中國古文獻及任何一種中亞寫本的空白。A 藏 B 藏內眾多的單行本和叢書同樣也未曾被當時歐洲的其他圖書館收藏。易言之,A 藏 B 藏極大地擴充了法國乃至歐洲的漢籍藏書,對法國漢學研究的未來發展大有助益。

第二,《索引》分為 A、B 兩份書單,主要按照文獻字母順序編排,偶有特例。“利用這兩份書目,就可以立即開始使用這些圖書,而無需等待古恆先生(M. Courant)的補充目錄。”兩份書單的內容不相重合,之所以分列 A、B 藏,不單是出於行政管理的考慮,還關涉到書籍的來源問題。A 藏書籍數量較少,乃伯希和在西域探險後期以私人資金購得,後原價出讓給法國國圖;B 藏數量頗多,是伯氏利用時任法國地理學會主席兼金石和美文學科學院士色納爾(Émile Sénart)爭取到的 1.1 萬法郎的補充經費,專門為法國國圖購置的,故無償歸入館藏。<sup>⑧</sup>

值得一提的是,伯希和之所以能夠在如此短的時間裡,花費相對較少的資金購買到數量可觀且不乏珍稀版本的典籍,得益於多位友人的幫助。其中就有裴景福、羅振玉、董康贈予的稀見書籍,以及北京代牧林懋德(Stanislas Jarlin)主教以非常優惠的條件出售的大批圖書,部分書籍還是伯氏多年尋訪未果者。

第三,A 藏 B 藏以歷史、地理、考古類漢文文獻最多,不包括拓片和滿、蒙文圖書。這自然是由於前者是法國“仍然缺乏的古籍”,而拓片之後會單獨出版,滿文和蒙文著作將在未來繼續補充 A、B 藏。伯希和還特別指出,叢書和地方志是他此次投入精力最多的兩類書籍。

所謂“叢書”,伯氏是這樣定義的:“在中國的書店,書籍多按時代和屬性彙編,人們稱之為叢書。”法國國圖原先收藏叢書極少,尚未編入《古恆目錄》。而 A 藏 B 藏中的叢書便能解此燃眉之急,研究者可以不用再一味等待《古恆目錄》的“增補”。

至於地方志,在以伯希和為代表的漢學家看來,“在中國,地方志是綜合記載府、縣、山川、寺廟、地方機構等狀況的專著。”但凡研究中國問題,地方志都是必備的文獻材料,而非單純的“中國旅行指南”。正因如此,日本人多年來一直樂此不疲地收購此類圖書。據伯氏所知,徐家匯天主教

藏書樓藏有近 400 本方志，河內法蘭西遠東學院圖書館亦不遑多讓。遺憾的是，歐洲圖書館的中國地方志收藏卻寥寥無幾，此類文獻的極度匱乏又使科學研究受到制約。法國國圖原本僅有《古恆目錄》著錄的 15 部地方志，如今加上 A 藏 B 藏所收，地方志總數已逾 600 部。儘管如此，距離實際研究所需的幾千部仍相差甚遠，需不斷搜購。

中國傳統古籍一般分為經、史、子、集四類，經部、史部和子部文獻在法國的圖書館（特別是巴黎）已經十分常見。故而，伯希和認為，現在需要將更多的眼光轉移到“集部”。依朝代劃分，法國僅藏有少量唐末之前的散文集和詩集，情況殊不如人意。叢書中雖收有部分宋、元、明時代的文集，但多為古本單卷，幾近失傳。整個歐洲沒有一個圖書館擁有此類古籍。伯氏希望盡力填補這一巨大空白，然任重而道遠。另外，蒙古時期的文集因其可補充和修訂正史中的缺漏及錯誤，尤顯珍稀。可這類文獻在法國及其他國家也很缺乏，需要特別關注。換句話說，集部文獻，尤其是唐末以前除散文集和詩集之外的其他類別、宋元明三朝的單行本文集，以及蒙古時期的文集，都應作為今後法國重點購置的對象。

此外，由於上海和其他地方政府都流行翻印古籍，所以當代版本的古籍通常易得。與之相反，像考古學雜誌、影印本書籍和近幾年的《京報》（*Gazette de Pékin*）這些“當代”文獻卻日漸稀缺，並將隨著學術研究的需要變得“奇貨可居”。特別是《京報》，“日後研究 19 世紀後半葉清王朝歷史時，其價格將變得無比昂貴”。

第四，至於緣何要購買這批漢籍，就不得不從當時歐洲的漢籍收藏狀況談起。根據目錄和個人研究，伯希和對巴黎、倫敦、劍橋、柏林、聖彼得堡和莫斯科的藏書情況了然於心。可以說，當時的歐洲，除劍橋大學獲得了威妥瑪爵士（Sir Tomas Wade）捐贈的藏書外，歐洲各大圖書機構大多只是偶爾獲贈或少量購買，缺乏系統性的中文藏書。加之最近十年遠東和歐洲的書商鮮有往來，售買渠道“堵塞”，使得歐洲圖書館獲取新書愈加艱難。要推動漢學研究繼續發展，擴充中文藏書便迫在眉睫。相反，法國卻因為伯希和的“特殊”關係而成為例外，形成鮮明對比。伯氏曾多次旅居中國，還負責為河內法蘭西遠東學院購置中文書籍，稱得上是名副其實的“中國通”，自然有多種渠道和方式獲得圖書。又得益於充足的經費，伯氏甚至無需奔走於廠肆，琉璃廠的書商們會主動聚集到伯氏的住處，任其挑選合適的書籍。這也正是法國在購置漢籍方面相對於其他歐洲國家的優勢所在。

然而，即便法國的漢籍藏書已然在歐洲首屈一指，卻仍無法完全滿足漢學研究的需要。所以，新增入的 A、B 藏，在某種程度上“能幫助國家圖書館應對新漢學的主要需求”。同時，這也使得法國國圖擁有了“除中國和日本外，沒有哪一家圖書館能夠與之比肩的漢學資源”。更毋庸說，A、B 藏中還不乏“從未被歐洲任何一家圖書館收藏過的單行本和叢書”。

第五，伯希和也列舉了各國中文圖書館為擴充漢籍資源所做的努力：不僅大英博物館近期採購了許多好書，高延（Jan Jakob Maria de Groot）也致力於補充柏林圖書館薄弱的漢學資源。另外，勞費爾（Berthold Laufer）在芝加哥分別為約翰·克勒拉（John Crerar）和紐伯里（Newberry）圖書館收集了一批十分優秀的中文書籍。面對各地日益豐富的漢籍收藏，伯氏認為法國更需一馬當先。

應該說，伯希和的“序言”並不限於對《索引》的介紹，還論及他對法國漢學研究未來方向以及所需文獻的設想和判斷，這無疑是法國漢學能否繼續保持優勢的關鍵之一。再回顧伯希和於 1909 年 12 月 12 日在巴黎大學階梯教室宣講的西域探險總結報告，他曾如此解釋自己為何在完成西域考察後繼續購置漢籍：“歐洲的所有圖書館都只有很貧乏的漢文典籍特藏。巴黎的圖書館自 18 世紀以來再未得以充實。如果我們缺乏已經刊印的書籍，只研究這些寫本又有什麼用呢？”<sup>⑤</sup>易言之，

伯希和購置 A 藏 B 藏的初衷的確是為了充實法國國圖的漢籍典藏；同時，A 藏 B 藏包含的刊印本與敦煌寫本研究在學理上亦是相輔相成的；在缺乏相關刊印本的情況下孤立地研究敦煌寫本並無太大意義，也勢必無法貫通中國古今學術。由此可見，伯希和在中文典籍方面的確獨具慧眼，他不單顧及到彼時整個法國漢學界的研究需要，還展望至未來漢學發展的前沿領域。

## 二、王重民對伯希和 A 藏 B 藏的再整理

伯希和的《索引》完成後，法國國圖以《索引》編號作為 A 藏 B 藏的索書號，即 Pelliot A/B+阿拉伯數字，如索書號 Pelliot B234 對應的就是《曲錄》。正是這份看起來更似書目清單的《索引》，很好地滿足了圖書館日常管理的基本需求，方便圖書入庫存放和讀者借閱，但其功用則遠不及目錄。基於此，王重民在法國國圖的主要工作之一便是對 A 藏 B 藏重新分類和著錄，以法文編纂《伯希和 A 藏 B 藏目錄》，並多次與伯希和商討書目的編製方法和體例。

以伯希和檔案內留存的七通王重民有關 A 藏 B 藏編目事宜的來信為線索<sup>⑩</sup>，基本可以勾勒出王氏編目過程的大致軌跡。

1934 年 12 月 14 日，關於伯希和 A 藏 B 藏的分類和編排次序，王重民曾預設遵循四庫分類法，仿照《伯希和拓片典藏目錄》新舊索書號並存的方式，“書架上之原來排次不變動，而於目錄之每書名下方，注明 Pelloit A 某號，Pelloit B 某號，俾閱者據此號法取書”。<sup>⑪</sup>王氏認為該方法雖不同於圖書館的編目法，然亦頗為便利。

1935 年 2 月 5 日，得知伯希和即將訪華後，王重民去信希望可以面談以後繼編 Pelliot A.B. 兩庫書目的編製方法與體例。8 月 4 日，伯希和 A 藏 B 藏中約 1,002 種已編訖，加上將合訂的書籍分作目錄，共 2,000 餘條書目。此時叢書部分尚未開始分析，據王氏估算，之後分列叢書子目，A 藏 B 藏書目將在 4,500 條上下。這無疑是當時整個歐洲最完備的華文書藏。12 月 15 日，伯希和 A 藏 B 藏內單行本已經完成。由於集部往往以“詩”、“文”分軀，方志則時常將正續合裝，諸如此類的情況在著錄時應作分別。因此，伯氏《索引》原 1,700 條書目將擴展至 2,500 餘種。另外，叢書約 150 種，若每種叢書按 15 部書計算，全部叢書所含書籍總數將在 2,200 種以上。況且其中幾部大型叢書，每部均在百種上下，則叢書所含書籍總數將超過 2,200 種，足見編目工作量之大。王重民又根據最近一個月來察看分析叢書的進度估算，按照每天可完成 25 張或 30 張卡片的效率，那麼尚需三個月才能完成叢書的整理工作。如此一來，再利用其餘時間，次年春假以後，用一個月時間分類，兩個月時間清抄，則在自己服務期滿時當可完成伯希和 A 藏 B 藏的編目工作。

1936 年 11 月 3 日，完成 A 藏 B 藏書目清抄工作的三分之一。

1937 年 3 月 2 日，《王目》共分十章，已抄好七章，剩餘三章大約需一月或一月半時間即可抄就。此時，目錄的編寫方法和體例已經基本確定。

一是《王目》並未採取早前設想的四庫分類法，而是將 A 藏 B 藏分為目錄學、歷史、地理、經學、哲學、文學、古董與藝術、辭書學、科學、叢書與類書，共十類。這種分類方式將中國傳統古籍分類與近代西方圖書分類融為一體，比之單純以經史子集劃分更為合理。

二是書目使用的華文拼音依用 1904 年德貝斯 (Debesse) 出版的《漢法小辭典》( *Petit Dictionnaire chinois-français* ) 轉寫。為了更顯美觀，惟凡以“i”母起首者，冠以“y”。

三是因原書改裝為冊，故不再以“本”計。“冊”對應的法文為 Volume，簡寫作 Vol.；中國古籍慣常以“卷”計，因法文沒有與“卷”相應的詞匯，故拼寫為 Kium，簡寫作“K”。

四是叢書各子目依照類別分編於各類中,這部分書籍的索書號是在原叢書索書號之後增加小數,表示屬於叢書第幾冊。如《續漢書藝文志》索書號為 Pelloit B1237·2,指該書在伯希和 B 藏第 1237 號第 2 冊。

分析子目,獨立著錄,既為讀者提供了便利,也使叢書的功用得到了最大限度的發揮。不單《王目》如此,《法國遠東學院圖書館中文藏書簡目》(*Inventaire du Fonds Chinois de la Bibliothèque de l'École Française d'Extrême-Orient*)同樣是將叢書中的子目單獨著錄,並在每一條目末注明所屬叢書。

1938 年 9 月 12 日,《王目》已基本完成,並交由伯希和審閱。此時還剩下 20 餘種術數、類書的條目有待補入。

王重民自 1935 年著手編纂《伯希和 A 藏 B 藏目錄》,至 1939 年清抄完畢,其工作大致分為五個步驟:(1)製作撰寫單行本書目卡片;(2)將合裝的詩文、方志正續等分別著錄;(3)分列各叢書子目於卡片上;(4)分類;(5)清抄。按照原計劃,目錄排印後會附上索引,方便翻檢,但最終未及實現,這正是王重民當初所擔憂的。在 1937 年 3 月 2 日致伯希和信中,他促請伯氏設法籌措印刷事項,言明儘管《伯希和 A 藏 B 藏目錄》所錄皆實用之書,於歐美漢學研究者大有用途,“然一遷延,則恐不易付印矣!”<sup>⑩</sup>果真如其所料,《王目》連同《伯希和拓片典藏目錄》至今尚未付梓。

### 三、王重民對域外漢籍編纂方法的新探索

在王重民整理伯希和 A 藏 B 藏之前,法國國圖館藏漢籍最完備和權威的目錄當屬由法國東方學家古恆(Maurice Courant)歷時十年編纂的《中國、朝鮮、日本等書籍目錄》(*Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc.* 1902-1912, 簡稱《古恆目錄》)。該書目題名雖有朝鮮和日本,但實際只編錄了 1912 年以前入藏館庫的中文古籍,索書號自 Chinois 1 至 Chinois 9080,共計 3,391 種,每洋裝一冊冠以一個索書號。是以,一部書所對應的索書號或為一個或為多個。如《紅樓夢散套》的索書號是 Chinois 4179,《成裕堂繪像第七才子書》的索書號則為 Chinois 4376-4377。

古恆在目錄第一冊前的“告讀者”(Avertissement)中談到他早前的分類設想是將漢籍分為 12 大類<sup>⑪</sup>,但最終纂成的目錄實際調整為 21 個一級分類,一級分類之下再作二級分類(詳見表 1)。

通過列表對比可知,《古恆目錄》的實際分類是在預設類目的基礎上適當細化,最突出的例子就是將“宗教相關書籍”細分為道教、佛教相關、天主教、新教、伊斯蘭教。相對的,諸如歷史、地理等大類則未作調整。較為特別的要屬預設的“小說”大類,在實際編目時從屬於一級分類“虛構作品”之下,與“短篇小說集”、“雜著”、“戲劇”並列為二級類目。至於“叢書”和“雜著”,由於“一戰”爆發,編目工作被迫中斷,最終未能編就。

再看《王目》的分類,王重民在對 A 藏 B 藏進行分類時,儘管放棄了起初計劃的四庫分類法,但也沒有直接採用適應近現代中國學術發展需求的《中國圖書分類法》,亦或選擇其他已被廣泛接受和應用的圖書分類方法,而是因“書”制宜,根據 A 藏 B 藏的實際情況,將書目類別劃作三個等級:十個一級大類,大類之下再細分二級或三級小類。

如表 2 所示,《王目》共收錄書目 2,401 條,地理類書籍超過三分之一,尤以中國方志最豐,有 559 條;其次是文學類下的清代別集,有 277 條;再次為叢書和金石,分別是 167 條和 107 條。表 2 與表 1 相較,顯而易見,《王目》與《古恆目錄》在大類劃分上多有重合。亦或者說,《王目》是在《古

恆目錄》的基礎上進行了一定程度的調整變更。詳加比對,兩者間最顯著的區別主要體現在對於目錄書、政書及宗教類書籍的編排上。

表 1

| 預設分類(12 大類)                                                     | 實際一級類目(21 大類)                                      |                                  |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------|
| 歷史書籍(Ouvrages d'histoire)                                       | 歷史(Histoire)                                       |                                  |
| 地理書籍(Ouvrages de géographie)                                    | 地理(Géographie)                                     |                                  |
| 行政相關書籍(Ouvrages relatifs à l'administration)                    | 政書(Administration)                                 |                                  |
| 經學、經典與哲學(Ouvrages canoniques, classiques, philosophiques, etc.) | 經典書籍(Livres canoniques)                            |                                  |
|                                                                 | 哲學與道德(Philosophie, morale)                         |                                  |
| 文學書籍(Ouvrages de littérature)                                   | 文學(Littérature)                                    |                                  |
| 小說(Romans)                                                      | 虛構作品<br>(Œuvres d'imagination)                     | 小說(Romans)                       |
|                                                                 |                                                    | 短篇小說集<br>(Recueils de nouvelles) |
|                                                                 |                                                    | 雜著(Œuvres diverses)              |
|                                                                 |                                                    | 戲劇(Théâtre)                      |
| 辭書(Ouvrages de lexicographie)                                   | 辭書(Lexicographie)                                  |                                  |
| 科學與藝術相關書籍<br>(Ouvrages relatifs aux sciences et aux arts)       | 科學與藝術(Sciences et arts)                            |                                  |
| 宗教相關書籍(Ouvrages relatifs aux religions)                         | 道教(Taoïsme)                                        |                                  |
|                                                                 | 佛教(大乘經)(Bouddhisme: Mahāyānasūtra)                 |                                  |
|                                                                 | 佛教(小乘經)(Bouddhisme: Hīnayānasūtra)                 |                                  |
|                                                                 | 佛教(經,系列書籍)<br>(Bouddhisme: Sūtra, séries diverses) |                                  |
|                                                                 | 佛教(律)(Bouddhisme: Vinaya)                          |                                  |
|                                                                 | 佛教(論)(Bouddhisme: Abhidharma)                      |                                  |
|                                                                 | 佛教(中國作品)(Bouddhisme: Œuvres chinoises)             |                                  |
|                                                                 | 佛教(僧人傳記等)(Bouddhisme: Hagiographue, etc.)          |                                  |
|                                                                 | 天主教(Catholicisme)                                  |                                  |
|                                                                 | 新教(Protestantisme)                                 |                                  |
|                                                                 | 伊斯蘭教(Islamisme)                                    |                                  |
| 類書(Encyclopédies)                                               | 類書(Encyclopédies)                                  |                                  |
| 叢書(Collections de textes)                                       |                                                    |                                  |
| 雜著(Ouvrages divers)                                             |                                                    |                                  |

首先,目錄書在《王目》中成為第一大類,居於首位;《古恆目錄》則將“目錄”歸於歷史大類下的二級分類,這一點與四部分類法相合。其次,政書在《古恆目錄》中位居第三大類,其下分作普通

作品、吏部、戶部、禮部、兵部、刑部、工部、外交關係八個二級分類；與之相對的，《王目》歷史大類下的詔令奏議類和哲學大類下的行政小類，基本上涵括了政書。再次，宗教類書籍在《古恆目錄》佔比不小，索書號 Chinois 5668-7492 均為宗教類圖書；而《王目》中的宗教類是從屬於哲學大類下的二級類目，僅有十條書目。

表 2

| 一級分類   | 二級分類                       | 書目數   |         | 一級分類       | 二級分類                 | 書目數     |         |
|--------|----------------------------|-------|---------|------------|----------------------|---------|---------|
| 1. 目錄學 |                            | 36 條  | 合 36 條  | 6. 文學      | 6.1 別集類 <sup>⑩</sup> | 416 條   | 合 566 條 |
| 2. 歷史  | 2.1 王朝史                    | 47 條  | 合 267 條 |            | 6.2 總集類              | 95 條    |         |
|        | 2.2 雜史                     | 73 條  |         |            | 6.3 詞和戲劇             | 27 條    |         |
|        | 2.3 編年史                    | 20 條  |         |            | 6.4 小說               | 22 條    |         |
|        | 2.4 傳記 <sup>⑪</sup>        | 80 條  |         |            | 6.5 評論               | 6 條     |         |
|        | 2.5 詔令奏議類                  | 47 條  |         |            | 7.1 金石類              | 107 條   | 合 203 條 |
| 3. 地理  | 3.1 普通著作                   | 44 條  | 合 759 條 | 7.2 古幣學    | 15 條                 |         |         |
|        | 3.2 現實的和神奇的地理              | 81 條  |         | 7.3 印章學    | 17 條                 |         |         |
|        | 3.3 方志(中國) <sup>⑮</sup>    | 559 條 |         | 7.4 繪畫與書法  | 55 條                 |         |         |
|        | 3.4 方志(邊境與外國) <sup>⑯</sup> | 75 條  |         | 7.5 音樂     | 8 條                  |         |         |
| 4. 經學  | 4.1 易經                     | 3 條   | 合 52 條  | 8. 辭書學     | 7.6 遊戲               | 1 條     |         |
|        | 4.2 書經                     | 3 條   |         |            | 8.1 字書               | 48 條    |         |
|        | 4.3 詩經                     | 8 條   |         | 9. 科學      | 8.2 韻書               | 22 條    | 合 98 條  |
|        | 4.4 三禮 <sup>⑰</sup>        | 9 條   |         |            | 9.1 算術               | 6 條     |         |
|        | 4.5 春秋、三傳                  | 3 條   |         |            | 9.2 天文曆法             | 24 條    |         |
|        | 4.6 孝經                     | 1 條   |         |            | 9.3 醫學               | 50 條    |         |
|        | 4.7 四書                     | 7 條   |         |            | 9.4 軍事學              | 11 條    |         |
|        | 4.8 群經總義類                  | 17 條  |         | 9.5 農、桑、礦業 | 7 條                  | 合 206 條 |         |
|        | 4.9 石經                     | 1 條   |         | 10. 叢書與類書  | 10.1 叢書              |         | 167 條   |
| 5. 哲學  | 5.1 哲學著作一(周至秦)             | 13 條  | 合 144 條 |            | 10.2 類書              | 39 條    |         |
|        | 5.2 哲學著作二(宋至明)             | 31 條  |         |            |                      |         |         |
|        | 5.3 回憶錄                    | 22 條  |         |            |                      |         |         |
|        | 5.4 行政                     | 62 條  |         |            |                      |         |         |
|        | 5.5 占卜                     | 6 條   |         |            |                      |         |         |
|        | 5.6 宗教                     | 10 條  |         |            |                      |         |         |

那麼，王重民在編目過程中所融合的近代西方圖書館分類法是否就是《古恆目錄》呢？

正如前文所述，《古恆目錄》是法國國圖極其重要的漢籍目錄，曾榮獲享有漢學界“諾貝爾獎”之譽的儒蓮獎(Prix Stanislas Julien)，影響頗深。《古恆目錄》的誕生，意味著西方學者在中國傳統

目錄學之外開創了一種更易於西方讀者檢閱漢籍的新的編目模式。

王重民作為交換館員遠赴法國國圖整理和編纂館藏漢籍書目,在編寫《伯希和 A 藏 B 藏目錄》前必然要先熟悉包括《古恆目錄》在內的以往書目,了解其編纂體例、法語釋文等,方便開展後續工作。畢竟,對於一個從事中國古典文獻學研究領域的中國學者而言,使用非母語的法文,以一種全新的著錄方式去編纂漢籍書目,絕非易事。回想 1934 年 9 月 28 日,王重民初到巴黎,他所面臨的最大挑戰首先是語言,他需要盡可能快的掌握法文,以便更好地工作和生活。王氏曾在信函中直言自己因學習法語,且手續不諳熟,故工作較遲。又由於法語口語不好,希望伯希和以中文賜談。<sup>⑩</sup>不難推測,王重民剛開始撰寫單行本書目卡片時,尚不能熟練地使用法文,《古恆目錄》自然就成為他重要的參考依據。

況且,古恆在國際漢學界享有盛譽,曾四次摘得儒蓮獎,其中兩部作品為書目:除《古恆目錄》外,早在 1894 年至 1901 年,古恆就已經完成了另一部文獻學著作《朝鮮書志》(*Bibliographie coréenne*)。在版刻收藏一域,他亦是行家,所藏雕板不乏鐫刻精美者。<sup>⑪</sup>伯希和非常認可古恆的編目工作與學術研究,在《索引》序言中就提到《古恆目錄》。作為王重民留法期間多項工作的領導者,伯氏對《王目》的編纂方式及體例擁有相當的話語權。王重民在編纂書目的各個階段都會與伯希和商討、溝通,聽取對方的合理建議。

綜合推斷,《王目》的編纂應是充分吸收了《古恆目錄》的分類思路,再予以優化。例如歷史大類,《古恆目錄》的二級分類共 12 類,依次為:王朝史;編年史;年表、系譜等;政治史雜編;行政史、經濟等;傳記;考古、古幣;金石;古文字等;片段雜編;目錄;歷史作品雜編。《王目》歷史大類下則分為王朝史、雜史、編年史、傳記、詔令奏議類。

再進一步分析《王目》與《古恆目錄》之所以會存在上述分類差異,最根本的原因應是由原始書籍自身的類型特徵所致。換句話說,兩位編目者面對的是兩批“面目”各異的圖書。一方面,《古恆書目》收錄的是自 17 世紀下半葉至 1912 年約一個半世紀以來法國國圖累積納入館藏的中文古籍,該館是這一時期法國乃至歐洲當之無愧的漢籍收藏中心,其中既有原皇家圖書館的舊藏,又有儒蓮 (Stanislas Julien) 等學者的私人中文藏書。另一方面,伯希和搜購 A 藏 B 藏,起初就是為了擴充法國國圖的漢籍資源,改善已有館藏缺乏叢書、地方志、文集等文獻的現狀,使法國國圖的漢學資源緊隨中國和日本之後。<sup>⑫</sup>再者,伯希和選購 A 藏 B 藏的另一個重要原則就是避免與《古恆目錄》已收錄的書籍重複,盡可能搜尋那些尚未進入歐洲任何一家圖書館館藏的單行本和叢書。如此便不難理解王重民在目錄分類時所做的調整了。

實際上,不只是分類,《王目》在書籍內容著錄方面也很好地吸納了《古恆目錄》的方式和方法,並做了適當的增刪。

《古恆目錄》的著錄項一般包括:索書號、書名(中文、音譯拼音轉寫名、法文意譯)、作者(生卒年)、序跋(作者、撰寫年份)、版本、卷數、西方學者著作收錄情況、開本尺寸、洋裝冊數、舊典藏號等。以《李卓吾先生批評三國志演義》(3940-3943)為例<sup>⑬</sup>:

*Li tcho ouu sien cheng phi phing san koe tchi yen yi.*

Le Sankoe tchi (Histoire des Trois Royaumes), édition de Li Tcho-ouu.

Auteur: Lo Koan-tchong, de Tong-yuen (xii<sup>e</sup> siècle); l'éditeur, Li Tcho-ouu est mort en 1610. Préface par Miao Tsoen-sou, de Kiang-chang; préface par Tai Yi, surnom Nan-tchi, de Chan-yin (1678).

120 chapitres (hoei)—Cordier, Bibl. Sinica, 804—Bazin, Siècle des Youên, p. 107—H. A. Giles, History of Chinese literature, p. 277.

Grand in-8. 4 vol., demi-reliure (provenant de la bibl. de l' Arsenal).

Nouveau fonds 1602 à 1605.

至於《王目》，各條書目的具體著錄內容依次包含書名、索書號、作者、序跋、基本版本信息等。其中，書名先錄漢文全稱，次錄相對應的音譯拼音轉寫名，再錄法文意譯名稱；凡人名、地名、書名、書坊名等專有名詞，皆先著漢字，隨後為拼音轉寫。如《補續漢書藝文志》著錄如下<sup>23</sup>：

補續漢書藝文志(索書號:B.1237·2)

Pou Siu Han Chou Yi Wen Tche

Bibliographie du Livre des Han Postérieurs.

Par 錢大昭 T'sien Ta-Tchao (1744-1813), surnom 晦之 Houei Tche, originaire de 嘉定 Kia-Ting. Préface datée de 1788 par 邵晉涵 Chao Tsiu-Han. Édition du 積學齋叢書 Tsi Hio Tchai T'song Chou.

Grand in-8. 2K.

兩相比對，《王目》與《古恆目錄》的著錄體例基本相同。前者沿襲了後者的解釋說明式描述方法，不再專注於中國傳統古籍目錄以描述行款、版心等版本信息為核心的著錄模式。因為對於大多數法文讀者而言，中文古籍的具體版式可能只是一種陌生艱澀的概念，他們更關心文本內容、作者等信息。另外，《王目》附加了人名、地名等專有名詞的原本漢字，使拼音轉寫與漢字相對應，既提升了書目的專業性，又兼顧中文讀者查閱。此外，《王目》沒有再附錄書籍在西方學者著作中的收錄情況，以及 A 藏 B 藏本來就未涉及的原存藏處和典藏號。

## 結 語

總而言之，王重民編纂《伯希和 A 藏 B 藏目錄》是對法國國圖 20 世紀初新入館的二千餘種珍貴中文書籍的全面整理，是我國學人編寫域外漢籍目錄的重要成果。該書目主要以《古恆目錄》為“藍本”，又巧妙地對中國傳統目錄學的編目方式加以變通；既充分尊重了法國國圖舊有漢籍目錄的編纂傳統，又適時改進，保證了書目的專業性和準確性。分類上，不拘泥於中西方固有的圖書分類模式，糅合了四庫分類法與《古恆目錄》的分類方法，將漢籍分為十類，兼具實用性和創新性。同時，化整為散，將叢書各子目分編於各類之下，使叢書“叢聚眾書”的價值得到極大發揮。著錄方式上，也不再固守中國古籍的傳統書寫模式，而是以法文描述和解釋書籍的內容、作者、序跋等重要信息，並恰當地附注中文。可以說，《王目》賡續並創新了法國國圖漢籍目錄的編纂慣例，與《古恆目錄》合稱法國國圖漢籍書目之雙璧，讀者可借此二目一覽法國國圖館藏絕大部分抄、刻本漢籍。

在近代中國流播至域外的眾多古籍中，伯希和 A 藏 B 藏不僅數量可觀，而且填補了歐洲漢籍收藏史上的多個空白，《環翠山房集十五種曲》、《俗唱本》等更是國內已經失傳的文獻版本，足見這批書籍的價值。雖然在《王目》之前已有伯希和《索引》予以介紹，但真正讓學界了解到 A 藏 B 藏的詳細內容和價值的卻是《王目》。中、法文讀者均能通過《王目》獲得更具體的文本信息，尤其是“隱含”於叢書的零本。A 藏 B 藏的利用率隨之提高，有利於漢學研究的發展。

應該說，《王目》體現了王重民在域外漢籍編目與整理方面的開創性探索和嘗試，在中國學者迄今所編域外漢籍目錄中亦獨樹一幟。儘管王重民留美期間還輯錄了《美國國會圖書館藏中國善

本書錄》初稿，並為普林斯頓大學葛思德東方圖書館撰寫善本書志，但都按照傳統經史子集四部分類法以中文編錄，與《王目》大相徑庭。究其根源，或許還有一個因素不容忽略，那就是伯希和參與了《王目》的編纂。換言之，《王目》在一定程度上代表了中法學人學術交流與碰撞的珍貴成果。

①《海外稀見錄》原載北平《圖書季刊》1935年3月第2卷第1期。《記劍橋大學圖書館所藏太平天國文獻》原載上海《國聞週報》1936年6月3日第13卷第12期。《羅馬訪書記》原載《圖書季刊》1936年12月第3卷第4期。此三文後收入王重民《冷廬文藪》下冊，上海：上海古籍出版社，1992年。

②該書錄初稿完成後，製成膠卷，又經袁同禮重校整理，清抄謄寫，於1957年由美國國會圖書館在華盛頓影印出版。王重民則將手稿攜帶回國，後與北京圖書館（現中國國家圖書館）、北京大學圖書館藏善本書資料合編為《中國善本書提要》，於1983年由上海古籍出版社出版。參見范邦瑾：《美國國會圖書館藏中文善本書續錄·序言》，上海：上海古籍出版社，2011年，第1頁。

③屈萬里後在王重民書稿的基礎上增訂補寫，完成整理工作，《普林斯頓大學葛思德文庫東方圖書館中文善本書志》於1957年出版。王重民原稿現藏於普林斯頓大學東亞圖書館。

④⑧伯希和：《伯希和西域探險日記（1906-1908）》，耿昇譯，北京：中國藏學出版社，2014年，第711頁。

⑤⑨伯希和等：《伯希和西域探險記》，耿昇譯，北京：人民出版社，2011年，第27頁；第20頁。

⑥這批書籍多被改作洋裝。

⑦該序言以法文寫就，序文的翻譯得到了好友鍾允夕女史的鼎力支持，特此致謝。

⑩書信詳文參見劉蕊：《新見王重民致伯希和書信十一通考釋》，上海：《圖書館雜誌》，2022年第9期；劉蕊：《巴黎吉美博物館藏王重民致伯希和書信四通考釋》，廣州：《圖書館論壇》，2021年第7期。

⑪參見當日王重民致伯希和函，見載於劉蕊《巴黎吉美博物館藏王重民致伯希和書信四通考釋》。

⑫劉蕊：《新見王重民致伯希和書信十一通考釋》。

⑬⑭Maurice Courant, *Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc.*, Paris: Ernest Leroux, 1902, pp. i-ii; p. 393.

⑮下有三級分類：2.4.1 個人傳記；2.4.2 傳記合集。

⑯包含省份及書籍條目數：江蘇（38）；浙江（27）；安徽（18）；江西（19）；湖北（14）；湖南（30）；四川（29）；河北（59）；河南（53）；山東（44）；山西（42）；陝西（113）；甘肅（24）；福建（11）；廣東（20）；廣西（3）；貴州（1）；瀋陽和吉林（2）；新疆（1）；熱河和察哈爾（9）；寧夏和青海（2）。

⑰下有三級分類：3.4.1 滿洲和蒙古；3.4.2 中亞；3.4.3 西藏和印度；3.4.4 雲南、印度支那；3.4.5 日本、朝鮮、台灣島等；3.4.6 南方諸島；3.4.7 歐洲、美洲等。

⑱下有三級分類：4.4.1 周禮；4.4.2 儀禮；4.4.3 禮記；4.4.4 其他禮書。

⑲下有三級分類：6.1.1 漢至唐；6.1.2 宋；6.1.3 金元；6.1.4 明；6.1.5 清。

⑳劉蕊：《巴黎吉美博物館藏王重民致伯希和書信四通考釋》。

㉑現藏於法國里昂市立圖書館。

㉒Paul Pelliot, *Répertoire des « Collections Pelliot A » et « B » du fonds chinois de la Bibliothèque nationale*, Leiden: E. J. Brill, 1913, p. 7.

㉓舉例依照王重民《伯希和 A 藏 B 藏目錄》（手稿本）原文謄錄，手稿本在書籍信息與索書號之間以豎線分欄。

作者簡介：劉蕊，上海大學文學院副教授，博士。  
上海 200444

[責任編輯 陳志雄]